Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto mimo licznych upomnień usztywnia swój kark,\* będzie nagle zdruzgotany\*\* i nie będzie lekarstwa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto mimo licznych upomnień pozostaje uparty, będzie nagle zdruzgotany i nic mu nie pomoże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek, który czyni twardym *swój* kark mimo częstych nagan, zostanie nagle zniszczony i pozbawiony ratunku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek, który na częste karanie zatwardza kark swój, nagle zniszczeje, i nie wskóra. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiekowi, który karzącego twardym karkiem wzgardza, nagłe zginienie nań przyjdzie, a nie przyjdzie ku zdrowiu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto mimo nagan pozostaje uparty, nagle dozna klęski, a nie ma lekarstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto mimo wielu upomnień trwa w uporze, będzie nagle, bez ratunku zdruzgotany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek, który mimo ostrzeżeń pozostaje nieugięty, nagle zostanie zniszczony i nie doświadczy uzdrowienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek upominany, który trwa w uporze, zostanie zdruzgotany nagle i nieodwołalnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek, który po pouczeniach zacina się w uporze, zostanie nagle zdruzgotany i bez ratunku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кращий чоловік, що картає, від твердошийого чоловіка. Бо як він нагло загориться немає оздоровлення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Człowiek napominany, a krnąbrny, będzie nagle zniszczony i to już nieuleczalnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mąż wielokrotnie upominany, lecz usztywniający swój kark, zostanie nagle zdruzgotany, i to bez uleczenia. |

1. 1) <x>20 32:9</x>; <x>50 31:27</x>; <x>240 12:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 6:15</x>; <x>240 13:18</x>; <x>240 15:10</x> [↑](#footnote-ref-3)